

# Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Herra, armahda meitä.  
Kristus, armahda meitä.  
Herra, armahda meitä.

## *Suspended cielos*

Suspended cielos vuestro dulce canto.  
Tened, parad, escuchad  
la mas nueva consonancia  
que forman en su distancia  
lo eterno y lo temporal.  
Escuchad que entonan  
en sonoras armonías  
contrapunto celestial.  
Y con sollozos tiernos  
un Niño soberano  
a los ángeles lleva el canto llano.

Heretkää laulamasta, taivaat,  
seishtakaa, pysähtykää, kuunnelkaa  
tätä mitä tuoreinta sulosointua,  
jota tuottavat etäällä  
ikuiset ja ajalliset.  
Kuunnelkaa, millaisen taivaallisen  
kontrapunktin ne virittävät  
sointuvilla harmonioillaan.  
Ja hellin huokauksin  
Lapsivaltias  
vie virren enkelten luo.

1. Las fugas el primer hombre  
formó en desatentos pasos,  
el compás ajusta un Niño  
con las perlas de su llanto.

1. Ensimmäinen ihminen pakeni  
haparoivin askelin,  
Poika korjaa tahdin  
itkunsä helmillä.

2. Concierto tan soberano  
solo pudo ser reparo,  
con una voz tan humilde,  
de un desatento tan grave.

2. Tällaisen yhteissoinnin,  
ylevydessään jopa piittaamattoman,  
voi parantaa vain  
nöyrän ihmisen ääni.

3. Una voz que ha dado el cielo  
de metal mas soberano,  
a ordenar entra sonora,  
la disonancia del barro.

3. Taivaan antama  
metallinen ääni  
saapuu järjestämään  
maallisen riitasoinnin.

4. Divina clausura sea  
de este eterno canto llano  
que forma en su movimiento  
de cada punto un milagro.

4. Tulkoon jumalinen luostari  
tästä ikuisesta virrestä,  
jonka kaarroksissa  
jokainen nuotti on ihme.

# Gloria

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus  
bonæ voluntatis.  
Laudamus te.  
Benedicimus te.  
Adoramus te.  
Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus.  
Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris. Amen.

Kunnia Jumalalle korkeuksissa,  
ja maassa rauha ihmisten kesken,  
joita kohtaan hänellä on hyvä tahto.  
Me kiitämme sinua,  
me siunaamme sinua,  
me palvomme sinua,  
me ylistämme sinua.  
Tuomme kiitoksen sinulle  
suuren kunniasi tähden.  
Herra Jumala, taivaallinen Kuningas,  
Jumala, kaikkivaltias Isä.  
Herra, ainokainen poika, Jeesus Kristus.  
Herra Jumala, Jumalan Karitsa,  
Isän Poika.

Sinä, joka poistat maailman synnit,  
armahda meitä.  
Sinä, joka poistat maailman synnit,  
ota vastaan rukouksemme.  
Sinä, joka istut Isän oikealla puolella,  
armahda meitä.  
Sillä sinä yksin olet pyhä,  
sinä yksin olet Herra,  
sinä yksin olet korkein, Jeesus Kristus.  
Pyhän Hengen kanssa,  
Isän Jumalan kunniaa. Aamen.

## *Serrana, tu que en los valles*

”Serrana, tu que en los valles  
derramas luces y flores  
y a la corte haces favores,  
¿puedes en sus ricas calles  
así las venturas halles  
que merece tu hermosura  
que me digas la buenaventura,  
que celebra tu gala, tu amor y tu fe?”  
”Eso yo no lo diré.”  
”¿Porque no?” – ”Porque nunca podré  
yo decir lo que vi en María.”  
”¿Pues una niña del día

”Kuules vuoriston tyttö, sinähän  
keräät laaksoista viisautta ja kukkia,  
ja palvelet kaupungissa.  
Sen vaurailta kaduilta  
löydät arvoisesi aarteet,  
kun olet niin kauniskin.  
Voisitko kertoa, mitä tarkoitusta  
rakkautesi ja uskosi palvelevat?”  
”En voi kertoa sitä.”  
”Mikset?” – ”Sillä en voi mitenkään  
kuvailla sanoin, mitä näen Mariassa.”  
”Onko tavallisella tytöllä sitten

tiene tanto que admirar?”

”Jamás lo podré pensar:  
ni el fuego, ni el aire  
ni el agua, ni el suelo  
ni el alba, ni el sol,  
ni la luna, ni el cielo  
pero bien podran creer  
con mas de uno y mas de dos  
que aunque es poco para Dios,  
es mucho para mujer.”

Callar y creer, creer y callar  
y dejar de preguntar  
que aquí está tu bien y tu buenaventura  
y aquí está tu dicha de entre ambos a  
dos.

Callar y creer  
que es menos que Dios,  
que es mas que criatura.

1. Cuando miro con desvelos  
que en todo nuestro horizonte  
presume el valle ser monte,  
presume el monte ser cielo.

2. Cuando dulces ruseñores  
lecciones dan de harmonia  
con suave melodia  
entre las ramas y flores.

3. En festín tan peregrino,  
tan fuera de lo vulgar,  
llega el alma a devinar  
algún prodigio divino.

niin ihmeellinen ihailun kohde?”

”En ajattelin niinkään, en minä,  
eikä tuli, ei ilma,  
ei vesi, ei maa,  
ei aamu, ei aurinko,  
ei kuu, eikä taivas,  
mutta saavatpa ne hyvinkin uskoa niin,  
sillä onhan yksi tai kaksi tai muutama  
Jumalalle vain vähän,  
kuitenkin naiselle paljon.”

Vaikene ja usko, usko ja vaikene,  
älä kysy mitään,  
sillä tässä on sinun hyväsi ja onnesi,  
tässä niiden kahden välissä.

Vaikene ja usko,  
se on vähemmän kuin Jumala,  
se on enemmän kuin eläin.

1. Pilvettömällä säällä näkee  
kaikkialla, minne vain katse ylettää,  
kuinka laakso pyrkii kohti vuorta,  
vuori tavoittelee taivasta.

2. Somat pääskysel  
opettavat harmoniaa  
sulosävelillään  
oksien ja kukkien lomassa.

3. Kun on tällainen juhla,  
ei lainkaan arkipäiväinen,  
sitä pian odottaa tapahtuvaksi  
jotakin jumalallista ihmettä.

# Credo

Credo in unum Deum.  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ,  
visibilium omnium  
et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum  
Christum, Filium Dei unigenitum,  
Et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo,  
lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum.

Consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato:  
passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,  
secundum scripturas.  
Et ascendit in cælum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
judicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum,  
et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre, et Filio –

Me uskomme yhteen Jumalaan,  
Isään, Kaikkivaltiaaseen,  
taivaan ja maan,  
kaikkien näkyväisten  
ja näkymättömien Luojaan,  
ja yhteen Herraan, Jeesukseen  
Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan,  
joka ennen aikojen alkua  
on Isästä syntynyt,  
Jumala Jumalasta, Valkeus  
Valkeudesta,  
tosi Jumala tosi Jumalasta,  
syntynyt, ei luotu.

Joka on samaa olemusta kuin Isä  
ja jonka kautta kaikki on saanut  
syntynsä, joka meidän ihmisten  
ja meidän pelastuksemme tähden  
astui alas taivaista.

Tuli lihaksi Pyhästä Hengestä  
ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi.

Meidän edestämme ristiinnaulittiin  
Pontius Pilatuksen aikana,  
kärsi kuoleman ja haudattiin.

Nousi kuolleista kolmantena päivänä,  
niin kuin oli kirjoitettu,  
astui ylös taivaisiin,  
istuu Isän oikealla puolella  
ja on kirkkaudessa tuleva takaisin  
tuomitsemaan eläviä ja kuolleita,  
ja jonka valtakunnalla ei ole loppua.

Uskomme Pyhään Henkeen, Herraan  
ja eläväksi tekijään,  
joka lähtee Isästä ja Pojasta  
ja jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa –

Simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum  
Et vitam venturi sæculi. Amen.

## *Vuela, paloma divina*

Vuela, vuela, vuela,  
paloma divina  
del sol a la esfera.  
Corre, corre, corre  
a ser luz hermosa  
del sacro horizonte.  
Canta el Angel tu victoria:  
sube al cielo, gallarda;  
pues cuando en gozarte tarde  
tanto se pierde de gloria.

1. Volando van auroras  
y angélicas escuadras,  
para adorar humildes  
al sol que espera el alma.

2. Subir, subir paloma  
a aquel eterno alcázar,  
donde eres Ave y Eva,  
que Dios al nido llama.

Kumarretaan ja kunnioitetaan  
ja joka on puhunut profeettojen kautta.  
Uskomme yhden, pyhän, yhteisen  
ja apostolisen seurakunnan.  
Tunnustamme yhden kasteen  
syntien anteeksiantamiseksi.

Odotamme kuolleiden ylösnousemusta  
ja tulevan maailman elämää. Aamen.

Lennä, lennä, lennä  
taivaalle, jumalainen  
auringon kyyhky.  
Riennä, riennä, riennä  
pyhän taivaanrannan  
kauniiksi valonkajastukseksi.  
Enkeli laulaa sinun voitostasi:  
nouse taivaalle ja tanssahtele,  
sillä sen verran kuin viivästyy ilosi,  
niin vähenee kunniakin.

1. Niin lentelevät aamunkoitot  
ja enkeleitten joukot  
polvistumaan nöyrinä  
kaivatun auringon edessä.

2. Nouse, nouse, kyyhkynen,  
tuonne ikuiseen linnaan,  
jossa olet lintu ja Eeva,  
jota Jumala kutsuu pesään.

## *Serafín, que con dulce harmonía*

Serafín, que con dulce harmonía,  
la Vida que nace requebrando estás;  
cántale glorias, mirándole en penas,  
que amante y quejoso  
su alivio es un ¡ay!

1. Tan fragrantés, lucientes y bellas  
en cielo y en tierra distantes se ven  
las estrellas vestir de colores,  
las flores brillar, y las selvas arder.

2. En albergue aunque pobre, dichoso,  
en nuevos afectos se mira esta vez  
una luna que alumbrá el empireo,  
y un Sol que de aljófár  
guarnece sus pies.

3. Llorá el Sol, y la Aurora se alegrá,  
la pena y el gozo en sus ojos se ven;  
que es afecto muy propio del alma  
llorar y reír al amanecer.

4. Hoy el hombre suspenso y absorto  
ignora, cobarde,  
lo mismo que ve:  
pues mirar tan divino lo humano  
es cosa que apenas se puede entender.

5. Una noche de siglos tan largos,  
dobladas las luces habrá menester  
y por eso amanecen dos soles  
que bañan de luz el portal de Belén.

## **Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

Serafi, otat syntyvän Elämänantajan  
vastaan suloisilla sävelilläsi:  
laula kunniaa hänelle, jonka näet  
tuskissaan, rakastavana, vaikeroiden,  
lohtunaan ”oi!”-huuto.

1. Tuoksuvina, loistavina ja kauniina  
näkyä kuinka kaukana taivaalla ja  
maassa tähdet pukeutuvat väriasuihin,  
kukat kimaltavat, ja metsät liekehtivät.

2. Köyhässä ja siunatussa majassa  
näkyä kuu, joka valaisee  
syntynyttä Jumalaa, ja aurinko,  
joka koristelee hänen  
jalkansa helmin.

3. Aurinko itkee ja aamunkoitto iloitsee,  
tuska ja nautinto hänen silmissään;  
sielulle on hyvin sopivaa itkeä ja nauraa  
yhtaikaa aamuvarhaisella.

4. Ihminen, kurja ja murheissaan,  
ei ymmärrä mitä hänen  
silmiensä edessä tapahtuu:  
tuskin voi käsittää, kuinka jumalallinen  
saattoi tulla näin inhimilliseksi.

5. Tänä vuosisataisena yönä  
tarvitaan kaksi valoa,  
siispä kahden nousevan auringon valossa  
kylpee taivaan portti Betlehemissä.

Pyhä, pyhä, pyhä  
Herra Jumala Sebaot.  
Taivas ja maa on täynnä kirkkauttasi.  
Hoosianna korkeuksissa.

# *¡Ah! grumete ligero*

”¡Ah! grumete ligero  
que trepáis por la nave de gracia  
con dulce vuelo,  
decidme: ¿donde se fleta,  
fatigando los aires  
a remo y vela?”  
”Hacia el mar, que es todo puerto,  
donde el sol claro  
norte y artilleria  
libre en sus rayos.”  
”Buen viaje,” ”¡Hao!” ”¡Iza!”  
Que una ley es escollo donde peligro  
”¡Amaina!”  
Que antes de la tormenta  
vió la bonanza.  
Que piloto lo dice: ”La gracia toda,  
que de verla en el puerto,  
tan viento en popa.”  
Afrentando tinieblas,  
derrama aurora.

1. Aquella nave hermosa  
a cuyos homenajes  
jamás se le atre vieron  
soberbios huracanes.

2. Hermosa navecilla,  
¡gran rumbo y buen viaje!  
pues llevas en ti misma  
la estrella de los mares.

3. No hay vientos que la acosen  
ni escollos que la atajen,  
porque antes su belleza  
serena tempestades.

4. Dichosa nave y nube,  
bella altiva y grave,  
al mar de mundo vienes,  
y un mar de cielos traes.

”Hei, sinä hilpeä merimies siellä,  
sinä joka ohjaat uljasta purttasi  
mukavaa vauhtia,  
kerrohan, minne olet menossa,  
kun noin rasitat tuulta  
airoin ja purjein?”  
”Merelle, se on silkkaa satamaa,  
sinne missä aurinko valaisee  
Pohjantähteä ja lähettää säteitään kuin  
tykinsuusta.”  
”Hyvää matkaa!” ”Hiihohoi! Nostakaa!”  
Sillä laki on karikko, jolla vaara vaanii.  
”Laskekaa!”  
Sillä ennen myrskyä  
on hyvä sää.  
Kuulkaahan kapteenia: ”Suurin onni  
on suopean tuulen  
satamaan tuoma pursi.”  
Kun on tarpeeksi vastustettu pimeyttä,  
tulee lopulta aamu.

1. Tämä on kaunis laiva,  
jota – kunniakseen –  
eivät ole hirmumyrskyt  
runnelleet.

2. Kaunis pursi pieni,  
lykkyä tykö ja hyvää matkaa,  
sillä kuljetat sisälläsi  
merten tähteä.

3. Tuulet eivät sitä vaivaa  
eivätkä karikot ahdistaa,  
sillä sen kauneuden edessä  
myrskytuulet laantuvat.

4. Suloinen laiva ja pilvi,  
kaunis, ylpeä ja vakava,  
olet tullut merelle maailmalta  
ja tuot taivaista meren.

# Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

## *Fuena, que va de invención*

Fuera, que va de invención  
para alegrar el garzón,  
que está en el Portál,  
y salga todo zagal,  
en la máscara famosa,  
tan graciosa,  
que los ángeles vienen a ver  
y después de adorar su Rey,  
tomarán a sus pies lugar.  
Andar, andar.

¡Vaya la sarabanda, vaya!  
¡Vaya de trulla y de trisca!  
¡Vaya de fiestas y trápala!  
¡Vaya de ricas libreas!  
¡Vaya de motes y galas!  
¡Vaya de cajas y pífanos!  
¡Vaya de fiestas y máscaras!  
Y disfrácese los zagales  
pues Dios se disfraza.

1. Porque comience la fiesta  
hizo señal Gil Perales  
tocando los atabales  
en el suelo de una fiesta  
traía su toca puesta  
y el cabello arizado  
y por sayo jironado  
del suyo llevó un jirón.

2. Bartolillo salió allí  
armado de punta en blanco  
y dijo, corriendo en blanco:  
"Aprended flores de mi"

Jumalan Karitsa, joka kannat maailman  
synnin, armahda meitä.

Jumalan Karitsa, joka kannat maailman  
synnin, anna meille rauha.

Nyt tänne jokainen, joka keksii  
miten voisi ilahduttaa lapsukaista,  
joka makaa tallissa,  
ja kaikki paimenet liittykööt  
tuttuun ja arvokkaaseen  
pukujuhlaan,  
jota enkelitkin laskeutuvat katsomaan,  
ja osoitettuaan kunniaa Kuninkaalleen  
asettavat hänen jalkojensa juureen.  
Mennään, mennään!  
Tanssitaan sarabandea!  
Riemuitaan, iloitaan!  
On fiestan aika, telmitään!  
Upeita asuja!  
Arpajaisia ja juhlia!  
Soittakaa rumpuja ja pillejä!  
Fiestaa ja naamiojuhlia!  
Paimenille uudet asut,  
koska Jumalakin pukeutui ihmiseksi.

1. Juhlan aluksi  
Gil Perales antoi merkin  
soittaen rumpuja  
fiestakentällä.  
Päässään huivi  
ja tukka pörröllä  
ja raidallisessa asussaan  
hän näytti resuiselta.

2. Bartolillo tuli esiin  
täydessä sotisovassa,  
miekka vedettynä, ja sanoi:  
"Tässäpä kukkia!"



por pluma un alefí,  
por espada una lechuga,  
por escudo una tortuga,  
un pimienta en la talón.

3. En una cara vendada  
entró Blas por xirimía  
tocando la melodía,  
adios con la colorada.  
Con la tunica enfaldada  
iba Antón haciendo piernas  
por estribo dos linternas,  
por capacete un melón.

4. Vistoso salió, por cierto,  
el alcalde Antón Rastrojo  
que sacó un pollino cojo  
y otro de respeto tuerto,  
pegáronle en descubierto  
cuando recibió la carga,  
y cuando no trujo adarga,  
reparaba un jubón.

Hatussaan oli kukkanen,  
miekkana salaatinlehti,  
kilpenä kilpikonna,  
paprika kengänkannassa.

3. Sitten Blas tuli  
silmät sidottuina  
soittaen pillillä sävelmää  
”Adios con la colorada”.  
Antón hyppi ympäriinsä  
vaatteeseensa kääriytyneenä  
kaksi lyhtyä kannuksinaan  
ja kypäränään meloni.

Komeana tottakai astui esiin  
pormestari Antón Rastrojo  
ja otti esiin ramman kukon  
sekä toisen, silmäpuolen.  
Esiin otettaessa kukot  
kävivät hänen kimppuunsa,  
ja koska hänellä ei ollut kilpeä,  
sai hän takkiinsa.

*Käännökset: ALK, VM, AKo ym. Messuteksti PD.*